

Luk

Chapter 9

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ
convoquer or les- douze donner à-eux puissance et autorité sur-
[G4779](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1849](#) [G1909](#)

πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν,
tout les- démon et maladie guérir
[G3956](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#) [G3554](#) [G2323](#)

Et ayant assemblé les douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et [le pouvoir] de guérir les maladies.

2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι
et envoyer eux prêcher la- royaume du- Dieu et guérir
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2390](#)

«τοὺς ἀσθενεῖς».
les- faible
[G3588](#) [G0772](#)

Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir les infirmes ;

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν; μήτε ῥάβδον,
et dire vers- eux personne lever en- la- chemin ni bâton
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3383](#) [G4464](#)

μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνά δύο χιτῶνας ἔχειν.
ni besace ni pain ni argent ni chacun deux tunique avoir
[G3383](#) [G4082](#) [G3383](#) [G0740](#) [G3383](#) [G0694](#) [G3383](#) [G0303](#) [G1417](#) [G5509](#) [G2192](#)

et il leur dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent ; et n'ayez pas chacun deux tuniques.

4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν
et en- que certes- maison entrer là demeurer et de-là
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3614](#) [G1525](#) [G1563](#) [G3306](#) [G2532](#) [G1564](#)

ἐξέρχεσθε.
sortir
[G1831](#)

Et dans quelque maison que vous entriez, là demeurez, et de là partez.

5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως
et qui certes- ne-pas recevoir vous sortir de- de-la- ville
[G2532](#) [G3745](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4172](#)

ἐκεῖνης, τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε, εἰς μαρτύριον
celle-là le- poussière de- des- pied de-vous secouer en- témoignage
[G1565](#) [G3588](#) [G2868](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G0660](#) [G1519](#) [G3142](#)

ἐπ' αὐτούς.
sur- eux
[G1909](#) [G0846](#)

Et tous ceux qui ne vous recevront pas,... en sortant de cette ville-là, secouez même la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux.

- 6 ἔξερχόμενοι δὲ, διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ
sortir or traverser selon- les- village annoncer-la-bonne-nouvelle et
[G1831](#) [G1161](#) [G1330](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2968](#) [G2097](#) [G2532](#)
θεραπεύοντες πανταχοῦ.
guérir partout
[G2323](#) [G3837](#)

Et, partant, ils parcouraient tous les villages, évangélisant et guérissant partout.

- 7 Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ
entendre or Hérode le- tétrarque les- devenir tout et
[G0191](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#)
διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων, ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ
être-perplexe à-travers- le- dire par- quelqu'un que Jean ressusciter de-
[G1280](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3754](#) [G2491](#) [G1453](#) [G1537](#)
νεκρῶν;
mort
[G3498](#)

Et Hérode le tétrarque entendit parler de toutes les choses qui étaient faites par lui ; et il était en perplexité, parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts ;

- 8 ὑπὸ τινων δὲ, ὅτι Ἠλίας ἐφάνη; ἄλλων δὲ, ὅτι προφήτης,
par- quelqu'un or que Élie apparaître autre or que prophète
[G5259](#) [G5100](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2243](#) [G5316](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4396](#)
τις τῶν ἀρχαίων, ἀνέστη.
quelqu'un des- ancien se-lever
[G5100](#) [G3588](#) [G0744](#) [G0450](#)

et quelques-uns, qu'Élie était apparu ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.

- 9 εἶπεν δὲ <ὁ> Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, τίς δέ ἐστιν οὗτος
dire or le- Hérode Jean je décapiter qui or être celui-ci
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2491](#) [G1473](#) [G0607](#) [G5101](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3778](#)
περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα? καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
au-sujet-de duquel entendre tel et chercher voir lui
[G4012](#) [G3739](#) [G0191](#) [G5108](#) [G2532](#) [G2212](#) [G3708](#) [G0846](#)

Et Hérode dit : Moi, j'ai fait décapiter Jean ; mais qui est celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses ? et il cherchait à le voir.

- 10 Καὶ ὑποστρέψαντες, οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ
et retourner les- apôtre raconter à-lui que faire et
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#)
παραλαβὼν αὐτούς, ὑπέχωρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.
prendre-avec eux se-retirer selon- propre en- ville appeler Bethesda
[G3880](#) [G0846](#) [G5298](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G0966](#)

Et les apôtres, étant de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et les prenant avec lui, il se retira à l'écart dans un lieu désert d'une ville appelée Bethesda.

11 οί δὲ ὄχλοι γνόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ; καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς,
 les- or foule connaître suivre à-lui et recevoir eux
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1097](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0588](#) [G0846](#)

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας
 parler à-eux au-sujet-de de-la- royaume du- Dieu et les- besoin avoir
[G2980](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2192](#)

θεραπείας ἰᾶτο.
 service guérir
[G2322](#) [G2390](#)

Et les foules, l'ayant su, le suivirent. Et les ayant reçus, il leur parla du royaume de Dieu, et guérit ceux qui avaient besoin de guérison.

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν, προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν
 la- or jour commencer décliner s'approcher or les- douze dire
[G3588](#) [G1161](#) [G2250](#) [G0756](#) [G2827](#) [G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ
 à-lui relâcher le- foule afin-que aller en- les- autour village et
[G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G2968](#) [G2532](#)

ἀγροῦς καταλύσωσιν, καὶ εὔρωσιν ἐπισιτισμόν; ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ
 champ détruire et trouver provisions que que ici dans- désert lieu
[G0068](#) [G2647](#) [G2532](#) [G2147](#) [G1979](#) [G3754](#) [G5602](#) [G1722](#) [G2048](#) [G5117](#)

ἐσμέν.
 être
[G1510](#)

Et le jour commença à baisser ; et les douze, s'approchant, lui dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes d'alentour, et s'y logent et trouvent des vivres, car nous sommes ici dans un lieu désert.

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς φαγεῖν ὑμεῖς. οἱ δὲ εἶπαν,
 dire or vers- eux donner à-eux manger vous les- or dire
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε, καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι
 ne-pas être à-nous plus ou pain cinq et poisson deux si est-ce-que
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4119](#) [G2228](#) [G0740](#) [G4002](#) [G2532](#) [G2486](#) [G1417](#) [G1487](#) [G3385](#)

πορευθέντες, ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα;
 aller nous acheter en- tout le- peuple celui-ci nourriture
[G4198](#) [G1473](#) [G0059](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G1033](#)

Mais il leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils dirent : Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons, à moins que nous n'allions et que nous n'achetions de quoi manger pour tout ce peuple ;

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς
 être car environ homme cinq-mille dire or vers- les- disciple
[G1510](#) [G1063](#) [G5616](#) [G0435](#) [G4000](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτούς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πενήκοντα.
 de-lui faire-asseoir eux groupes environ chacun cinquante
[G0846](#) [G2625](#) [G0846](#) [G2828](#) [G5616](#) [G0303](#) [G4004](#)

car ils étaient environ 5 000 hommes. Et il dit à ses disciples : Faites-les asseoir par rangs de 50 chacun.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.
 et faire ainsi et faire-asseoir tous
[G2532](#) [G4160](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2625](#) [G0537](#)

Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir.

- 16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς
prendre or les- cinq pain et les- deux poisson recouvrer-la-vue en-
[G2983](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)
- τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς
le- ciel bénir eux et rompre et donner aux- disciple
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2622](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#)
- παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.
offrir au- foule
[G3908](#) [G3588](#) [G3793](#)

Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit ; et il les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule.

- 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες; καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν
et manger et rassasier tout et lever le- être-en-abondance
[G2532](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5526](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4052](#)
- αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.
à-eux morceau corbeille douze
[G0846](#) [G2801](#) [G2894](#) [G1427](#)

Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et de ce qui leur était resté de morceaux, on ramassa douze paniers.

- 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν
et devenir dans- au- être lui prier selon- seul être-avec
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G4336](#) [G2596](#) [G3441](#) [G4895](#)
- αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς, λέγων, τίνα με «οἱ ὄχλοι»
à-lui les- disciple et interroger eux dire qui moi les- foule
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3793](#)
- λέγουσιν εἶναι?
dire être
[G3004](#) [G1510](#)

Et il arriva, comme il pria à l'écart, que ses disciples étaient avec lui. Et il les interrogea, disant : Qui disent les foules que je suis ?

- 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες, εἶπαν, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστήν; ἄλλοι δὲ, Ἠλίαν;
les- or répondre dire Jean le- Baptiste autre or Élie
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2243](#)
- ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης, τις τῶν ἀρχαίων, ἀνέστη.
autre or que prophète quelqu'un des- ancien se-lever
[G0243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4396](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0744](#) [G0450](#)

Et répondant, ils dirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes est ressuscité.

- 20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ, τίνα με λέγετε εἶναι? Πέτρος δὲ
dire or à-eux vous or qui moi dire être Pierre or
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1510](#) [G4074](#) [G1161](#)
- ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.
répondre dire le- Christ du- Dieu
[G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Et Pierre, répondant, dit : Le Christ de Dieu !

21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς, παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,
le- or réprimander à-eux ordonner personne dire ceci
[G3588](#) [G1161](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3853](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3778](#)

Et s'adressant à eux avec force, il leur commanda de ne dire ceci à personne,

22 εἰπὼν ὅτι, Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν; καὶ
dire que il-faut le- fils du- homme beaucoup souffrir et
[G3004](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#)
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἀρχιερέων, καὶ γραμματέων, καὶ
rejeter de- des- ancien et grand-prêtre et scribe et
[G0593](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#)

ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
tuer et à-la- troisième jour ressusciter
[G0615](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#)

disant : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit ressuscité le troisième jour.

23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι,
dire or vers- tout si quelqu'un vouloir derrière de-moi venir
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3956](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#)

ἀρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ
renier soi-même et lever le- croix de-lui selon- jour et
[G0720](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2250](#) [G2532](#)

ἀκολουθεῖτω μοι.
suivre à-moi
[G0190](#) [G1473](#)

Et il disait à tous : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix chaque jour, et me suive :

24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς
qui car certes- vouloir la- âme de-lui sauver détruire elle qui
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4982](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#)

δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.
or certes- détruire la- âme de-lui à-cause-de de-moi celui-ci sauver elle
[G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4982](#) [G0846](#)

car quiconque voudra sauver sa vie la perdra ; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.

25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν
qui car profiter homme gagner le- monde tout-entier soi-même
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G0444](#) [G2770](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1438](#)

δὲ ἀπολέσας, ἢ ζημιωθείς?
or détruire ou perdre
[G1161](#) [G0622](#) [G2228](#) [G2210](#)

Car que profitera-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruit lui-même ou se perd lui-même ?

26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ
 qui car certes- avoir-honte moi et les- nous parole celui-ci le-
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1870](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ
 fils du- homme avoir-honte quand venir dans- à-la- gloire de-lui et
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1870](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#)

τοῦ Πατρὸς, καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
 du- père et des- saint ange
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0032](#)

| Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges.

27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων, οἳ οὐ
 dire or à-vous vraiment être quelqu'un des- là se-tenir qui ne-pas
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0230](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0847](#) [G2476](#) [G3739](#) [G3756](#)

μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 ne-pas goûter mort jusqu'à certes- voir la- royaume du- Dieu
[G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Et je vous dis, en vérité, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτῶ, καὶ
 devenir or avec- les- parole ceux-ci environ jour huit et
[G1096](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5616](#) [G2250](#) [G3638](#) [G2532](#)

παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
 prendre-avec Pierre et Jean et Jacques monter en- le- montagne
[G3880](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

προσεύξασθαι.
 prier
[G4336](#)

| Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre et Jean et Jacques, et qu'il monta sur une montagne pour prier.

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
 et devenir dans- au- prier lui le- aspect du- visage
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4336](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1491](#) [G3588](#) [G4383](#)

αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.
 de-lui autre et le- vêtement de-lui blanc resplendissant
[G0846](#) [G2087](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2441](#) [G0846](#) [G3022](#) [G1823](#)

| Et comme il priait, l'apparence de son visage devint tout autre, et son vêtement devint blanc [et] resplendissant comme un éclair ;

30 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,
 et voir homme deux parler-avec à-lui qui être Moïse et Élie
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G4814](#) [G0846](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3475](#) [G2532](#) [G2243](#)

| et voici, deux hommes, qui étaient Moïse et Élie, parlaient avec lui,

31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἦν ἡμελλεν
 qui voir dans- gloire dire la- départ de-lui que être-sur-le-point-de
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G1391](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1841](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3195](#)

πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.
 accomplir dans- Jérusalem
[G4137](#) [G1722](#) [G2419](#)

lesquels, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort qu'il allait accomplir à Jérusalem.

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ;
 le- or Pierre et les- avec- à-lui être alourdir sommeil
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0916](#) [G5258](#)

διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς
 rester-éveillé or voir la- gloire de-lui, et les- deux homme les-
[G1235](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G0435](#) [G3588](#)

συνεστῶτας αὐτῷ.
 se-tenir-avec à-lui
[G4921](#) [G0846](#)

Et Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil ; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui.

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος
 et devenir dans- au- se-séparer eux de- de-lui dire le- Pierre
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1316](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#)

πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι; καὶ ποιήσωμεν
 vers- le- Jésus maître beau être nous ici être et faire
[G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1988](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#) [G5602](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#)

σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ, καὶ μίαν Μωϋσεῖ, καὶ μίαν Ἠλίᾳ; μὴ εἰδὼς
 tente trois un à-toi et un Moïse et un Élie ne-pas savoir
[G4633](#) [G5140](#) [G1520](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1520](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1520](#) [G2243](#) [G3361](#) [G1492](#)

ὃ λέγει.
 que dire
[G3739](#) [G3004](#)

Et il arriva, comme ils se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus : Maître, il est bon que nous soyons ici ; et faisons trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie, ne sachant ce qu'il disait.

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς;
 ceux-ci or de-lui dire devenir nuée et couvrir-d'ombre eux
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1096](#) [G3507](#) [G2532](#) [G1982](#) [G0846](#)

ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.
 craindre or dans- au- entrer eux en- la- nuée
[G5399](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3507](#)

Et comme il disait ces choses, une nuée vint et les couvrit ; et ils eurent peur comme ils entraient dans la nuée.

35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός
 et voix devenir de- de-la- nuée dire celui-ci être le- fils
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου, ὁ ἐκλελεγμένος; αὐτοῦ ἀκούετε.
 de-moi le- choisir de-lui entendre
[G1473](#) [G3588](#) [G1586](#) [G0846](#) [G0191](#)

Et il y eut une voix venant de la nuée, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ
 et dans- au- devenir la- voix trouver Jésus seul et ils
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G2147](#) [G2424](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν
 se-taire et personne annoncer dans- ceux-là aux- jour personne desquels
[G4601](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0518](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3762](#) [G3739](#)

ἔώρακαν.
 voir
[G3708](#)

| Et la voix s'étant fait entendre, Jésus se trouva seul. Et ils se turent, et ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρα, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους,
 devenir or à-la- ensuite jour descendre de-eux de- du- montagne
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1836](#) [G2250](#) [G2718](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3735](#)

συνήνητησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
 rencontrer à-lui foule beaucoup
[G4876](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#)

| Et il arriva, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa rencontre.

38 καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν, λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου
 et voir homme de- du- foule crier dire maître prier de-toi
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0994](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1189](#) [G4771](#)

ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν.
 regarder sur- le- fils de-moi que unique à-moi être
[G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3439](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Et voici, un homme de la foule s'écria, disant : Maître, je te supplie, jette les yeux sur mon fils, car il est mon unique ;

39 καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει
 et voir esprit prendre lui et soudainement crier et déchirer
[G2532](#) [G3708](#) [G4151](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1810](#) [G2896](#) [G2532](#) [G4682](#)

αὐτόν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντριβὸν αὐτόν.
 lui avec- écume et avec-peine s'éloigner de- de-lui briser lui
[G0846](#) [G3326](#) [G0876](#) [G2532](#) [G3425](#) [G0672](#) [G0575](#) [G0846](#) [G4937](#) [G0846](#)

| et voici, un esprit le saisit ; et soudain il crie ; et il le déchire, en le faisant écumer ; et c'est à peine s'il se retire de lui après l'avoir broyé ;

40 καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ
 et prier des- disciple de-toi afin-que chasser lui et ne-pas
[G2532](#) [G1189](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἠδυσήθησαν.
 pouvoir
[G1410](#)

| et j'ai supplié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
répondre or le- Jésus dire, Ô génération incrédule et
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5599](#) [G1074](#) [G0571](#) [G2532](#)

διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν? προσάγαγε
pervertir jusqu'à quand être vers- vous et supporter de-vous amener
[G1294](#) [G2193](#) [G4219](#) [G1510](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0430](#) [G4771](#) [G4317](#)

ἔδε τον υἱόν σου.
ici le- fils de-toi
[G5602](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

Et Jésus, répondant, dit : Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je ? Amène ici ton fils.

42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον, καὶ
encore or s'approcher de-lui, déchirer lui le- démon et
[G2089](#) [G1161](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4486](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#)

συνεσπάραξεν. ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ
déchirer réprimander or le- Jésus au- esprit au- impur et
[G4952](#) [G2008](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G2532](#)

ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
guérir le- serviteur et rendre lui au- père de-lui
[G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

Et encore, comme il approchait, le démon le renversa et le tourmenta violemment ; mais Jésus tança l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.

43 ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων
être-frappé-d'étonnement or tout sur- à-la- majesté du- Dieu tout
[G1605](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#)

δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει; εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
or s'étonner sur- tout auxquels faire dire vers- les- disciple de-lui
[G1161](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Et tous furent étonnés de la grandeur de Dieu. Et comme tous s'étonnaient de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples :

44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους; ὁ γὰρ Υἱὸς
poser vous en- les- oreille de-vous les- parole ceux-ci le- car fils
[G5087](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
du- homme être-sur-le-point-de livrer en- main homme
[G3588](#) [G0444](#) [G3195](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G0444](#)

Vous, gardez bien ces paroles que vous avez entendues, car le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes.

45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ'
les- or ignorer le- parole ceci et être voilé de-
[G3588](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3871](#) [G0575](#)

αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό. καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν
de-eux afin-que ne-pas percevoir lui et craindre interroger lui
[G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0143](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G2065](#) [G0846](#)

περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.
au-sujet-de du- parole ceci
[G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

Mais ils ne comprirent pas cette parole, et elle leur était cachée, en sorte qu'ils ne la saisissaient pas ; et ils craignaient de l'interroger touchant cette parole.

46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ, τίς ἂν εἶη μείζων αὐτῶν.
entrer or raisonnement dans- à-eux le- qui certes- être grand de-eux
[G1525](#) [G1161](#) [G1261](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1510](#) [G3173](#) [G0846](#)

Et il s'éleva au milieu d'eux une question, [à savoir] lequel d'entre eux serait le plus grand.

47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος
le- or Jésus savoir le- raisonnement de-la- cœur de-eux saisir
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1949](#)
παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτοῦ,
petit-enfant se-tenir lui auprès-de soi-même
[G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G3844](#) [G1438](#)

Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, et le plaça auprès de lui ;

48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ
et dire à-eux qui si recevoir ceci le- petit-enfant sur- au-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1909](#) [G3588](#)
ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
nom de-moi moi recevoir et qui certes- moi recevoir recevoir le-
[G3686](#) [G1473](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#) [G1209](#) [G3588](#)
ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός
envoyer moi le- car petit dans- tout à-vous exister celui-ci
[G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4771](#) [G5225](#) [G3778](#)
ἐστὶν μέγας.
être grand
[G1510](#) [G3173](#)

et il leur dit : Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit ; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ, Πόπ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ
répondre or le- Jean dire maître voir quelqu'un dans- au-
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1988](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#)
ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ
nom de-toi chasser démon et empêcher lui que ne-pas
[G3686](#) [G4771](#) [G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#)
ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.
suivre avec- de-nous
[G0190](#) [G3326](#) [G1473](#)

Et Jean, répondant, dit : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, et nous le lui avons défendu, parce qu'il ne [te] suit pas avec nous.

50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε; ὃς γὰρ οὐκ ἐστὶν
dire or vers- lui le- Jésus ne-pas empêcher qui car ne-pas être
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G2967](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1510](#)
καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστὶν.
selon- de-vous pour- de-vous être
[G2596](#) [G4771](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1510](#)

Et Jésus lui dit : Ne le lui défendez pas, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως
devenir or dans- au- remplir les- jour de-la- enlèvement
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4845](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0354](#)

αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν, τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ
de-lui et il le- visage affermir du- aller en- Jérusalem
[G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4383](#) [G4741](#) [G3588](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)

| Or il arriva, comme les jours de son assumption s'accomplissaient, qu'il dressa sa face résolument pour aller à Jérusalem ;

52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες, εἰσῆλθον
et envoyer ange avant- visage de-lui et aller entrer
[G2532](#) [G0649](#) [G0032](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1525](#)

εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῷ.
en- village Samaritain comme préparer à-lui
[G1519](#) [G2968](#) [G4541](#) [G5613](#) [G2090](#) [G0846](#)

| et il envoya devant sa face des messagers. Et s'en étant allés, ils entrèrent dans un village de Samaritains pour lui préparer [un logis] ;

53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον
et ne-pas recevoir lui que le- visage de-lui être aller
[G2532](#) [G3756](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4198](#)

εἰς Ἱερουσαλήμ.
en- Jérusalem
[G1519](#) [G2419](#)

| et ils ne le reçurent point, parce que sa face était tournée vers Jérusalem.

54 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις
voir or les- disciple Jacques et Jean dire Seigneur vouloir
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2309](#)

εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς?
dire feu descendre de- du- ciel et consumer eux
[G3004](#) [G4442](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G0355](#) [G0846](#)

| Et ses disciples, Jacques et Jean, voyant cela, dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel et les consume, comme aussi fit Élie ?

55 στραφεῖς δὲ, ἐπετίμησεν αὐτοῖς, <καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἴου πνεύματός
se-tourner or réprimander à-eux et dire ne-pas savoir duquel esprit
[G4762](#) [G1161](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3634](#) [G4151](#)

ἐστε ὑμεῖς>.
être vous
[G1510](#) [G4771](#)

| Et, se tournant, il les censura fortement [et dit : Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés] !

56 <ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν, ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,
le- car fils du- homme ne-pas venir âme homme détruire
[G3588](#) [G1063](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G5590](#) [G0444](#) [G0622](#)

ἀλλὰ σῶσαι>. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
mais sauver et aller en- autre village
[G0235](#) [G4982](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2968](#)

| Et ils s'en allèrent à un autre village.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν,
 et aller de-eux dans- à-la- chemin dire quelqu'un vers- lui
[G2532](#) [G4198](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.
 suivre à-toi où si s'en-aller
[G0190](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0565](#)

Et il arriva, comme ils allaient par le chemin, qu'un certain homme lui dit : Seigneur, je te suivrai où que tu ailles.

58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ τὰ
 et dire à-lui le- Jésus les- renard tanière avoir et les-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0258](#) [G5454](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις; ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
 oiseau du- ciel nid le- or fils du- homme ne-pas
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2682](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#)

ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.
 avoir où la- tête décliner
[G2192](#) [G4226](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2827](#)

Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν, «Κύριε», Ἐπίτρεψόν
 dire or vers- autre suivre à-moi le- or dire Seigneur permettre
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G2087](#) [G0190](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2010](#)

μοι πρῶτον, ἀπελθόντι, θάψαι τὸν πατέρα μου.
 à-moi premièrement s'en-aller ensevelir le- père de-moi
[G1473](#) [G4412](#) [G0565](#) [G2290](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Et il dit à un autre : Suis-moi ; – et il dit : Seigneur, permets-moi d'aller premièrement ensevelir mon père.

60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς; σὺ
 dire or à-lui laisser les- mort ensevelir les- soi-même mort tu
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2290](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3498](#) [G4771](#)

δὲ, ἀπελθὼν, διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 or s'en-aller annoncer la- royaume du- Dieu
[G1161](#) [G0565](#) [G1229](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va et annonce le royaume de Dieu.

61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε; πρῶτον δὲ
 dire or et autre suivre à-toi Seigneur premièrement or
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2087](#) [G0190](#) [G4771](#) [G2962](#) [G4412](#) [G1161](#)

ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.
 permettre à-moi prendre-congé aux- en- le- maison de-moi
[G2010](#) [G1473](#) [G0657](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#)

Et un autre aussi dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre premièrement congé de ceux qui sont dans ma maison.

62 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ'
dire or vers- lui le- Jésus personne mettre-sur la- main sur-
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3762](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#)

ἀροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
charrue et voir en- les- derrière apte être à-la- royaume du-
[G0723](#) [G2532](#) [G0991](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2111](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ

Dieu

[G2316](#)

| Et Jésus lui dit : Nul qui a mis la main à la charrue et qui regarde en arrière, n'est propre pour le royaume de Dieu.